

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała Lea: Na moje szczęście! Bo za szczęśliwą uznają mnie córki* – i nadała mu imię Aszer.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lea stwierdziła: To na moje szczęście! Kobiety uznają mnie teraz za szczęśliwą — i nadała mu imię Aszer.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Lea powiedziała: To na moje szczęście, bo kobiety będą mnie nazywać szczęśliwą. I nadała mu imię Aszer.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Lija: To na szczęście moje; bo mię szczęśliwą będą zwały niewiasty; i nazwała imię jego Aser.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Lija: To na błogosławieństwo moje: błogosławioną bowiem zwać mię będą niewiasty. I dlatego nazwała go Aser.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lea powiedziała: Na szczęście! Bo kobiety będą mnie zwały szczęśliwą. Dała więc mu imię Aser.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Lea rzekła: Na moje szczęście, bo kobiety będą mnie nazywać szczęśliwą; i nazwała go Aszer.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Lea powiedziała: Na moje szczęście, bo kobiety będą mnie nazywać szczęśliwą. I nazwała go Aser.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Lea rzekła: „Co za szczęście! Kobiety nazwą mnie szczęśliwą”. Dlatego dała mu imię Aser.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Lea rzekła: ”Na moje szczęście, bo kobiety będą mnie zwać szczęśliwą!” Dała mu zatem imię Aszer.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Lea powiedziała: Na moje szczęście, bo kobiety będą uważały mnie za szczęśliwą [iszruni]. I nadała mu imię Aszer.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Лія: Блаженна я, бо блаженною зватимуть мене жінки. І назвала його ім'я Асир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Lea powiedziała: Na moje szczęście; bo niewiasty będą mnie nazywać szczęśliwą. I nazwała jego imię Aszer.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Lea powiedziała: ”To moje szczęście! Bo córki będą mnie zwać szczęśliwą”. Nadała mu więc imię Aszer.

¹⁾ Lub: kobiety.

²⁾ Aszer, אָסר ('aszer), czyli: szczęśliwy (w rodzaju: Feliks).